

Дмитрий Николаевич Садовников,  
Из-за острова на стрежень  
(Стенька Разин)

Дмитрий Николаевич Садовников,  
Stenka Rasin

*tradukita de N. N. 21*

1. Из-за острова на стрежень,  
На простор речной волны,  
Выплывают расписные,  
Острогрудые челны.

In den Wellen hinter Inseln  
Ziehen Kähne malerisch, -  
|: Fangen leis an aufzuwachen,  
Bang ist jedes Angesicht. :|

2. На переднем Стенька Разин,  
Обнявшись, сидит с княжной,  
Свадьбу новую справляет,  
Сам веселый и хмельной.

Stenka Rasin vorn als erster,  
Selig in der Trunkenheit,  
|: Hält im Arme die Prinzessin,  
Die er eben erst befreit. :|

3. А она, потупив очи,  
Ни жива и ни мертва,  
Молча слушает хмельные  
Атамановы слова.

.....  
.....  
.....  
.....

4. Позади их слышен ропот:  
- Нас на бабу променял!  
Только ночь с ней провозил  
Сам наутро бабой стал .

.....  
.....  
.....  
.....

5. Этот ропот и насмешки  
Слышит грозный атаман,  
И могучею рукою  
Обнял персиянки стан.

.....  
.....  
.....  
.....

6. Брови черные сошлись,  
Надвигается гроза.  
Буйной кровью налилис  
Атамановы глаза.

.....  
.....  
.....  
.....

7. “Ничего не пожалею,  
Буйну голову отдам!” —  
Раздается голос властный  
По окрестным берегам.

Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre:  
Er verrät uns um ein Weib,  
|: All der Seinen Glück vergißt er  
Um geringen Zeitvertreib. :|

8. “Волга, Волга, мать родная,  
Волга, русская река,  
Не видала ты подарка  
От донского казака!

Wolga, Wolga, Mutter Wolga,  
Ruhig fließest du dahin,  
|: Ahnst nicht, was ein Donkosake  
Fürchterliches hat im Sinn. :|

...

...

9. Чтобы не было раздора  
Между вольными людьми,  
Волга, Волга, мать родная,  
На, красавицу возьми!"

.....  
.....  
.....  
.....

10. Мощным взмахом поднимает  
Он красавицу княжну  
И за борт ее бросает  
В набежавшую волну.

Vorn als erster Stenka Rasin  
Hebt das Weib in wilder Wut, -  
|: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer!  
Und er wirft sie in die Flut. :|

11. "Что ж вы, братцы, приуныли?  
Эй, ты, Филька, черт, пляши!  
Грянем песню удалую  
На помин ее души!.."

Und er sieht sie untergehen,  
Hört noch ihren Jammerschrei:  
|: Stirb als Opfer meiner Treue!  
Stenka Rasin, er ist frei. :|

12. Из-за острова на стрежень,  
На простор речной волны,  
Выплывают расписные  
Острогрудые челны.

Und die Kähne ziehen weiter,  
Und die Kähne ziehen fort,  
|: Und die Wolga fließet weiter  
Über diesen Schreckensort.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas* ДМИТРИЙ  
НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič*  
*Sadownikow*, \*1847 – †1883).

*Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова  
на стрежень (Стенька Разин)" de* ДМИТРИЙ  
НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič*  
*Sadownikow*, \*1847 – †1883) *en la Germanan*  
*de N. N. 21.*

*Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)*

*Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)*

*Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub* <http://ru.wikipedia.org>, *la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo* <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en* <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. *Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en* [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). *Vidu ankaŭ la vikipedian retejon* [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).